

国际葡萄与葡萄酒组织

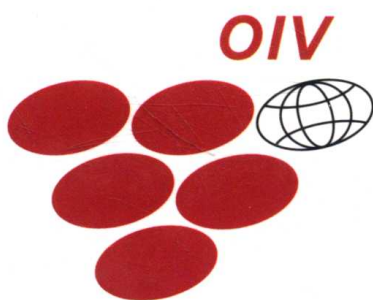
LEXIQUE

DE LA VIGNE ET DU VIN

FRANÇAIS-ITALIANO-ESPAÑOL-DEUTSCH
PORTUGUÊS-ENGLISH-PYCKИЙ — 中文

葡萄与葡萄酒词典

中文版编译 李 华



Réimpression en fac-similé de l'édition de 1963

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DE LA VIGNE ET DU VIN**

西北农林科技大学出版社

国际葡萄与葡萄酒组织

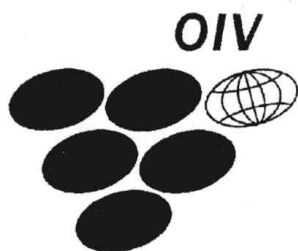
ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA VIGNE ET DU VIN

LEXIQUE DE LA VIGNE ET DU VIN

葡萄与葡萄酒词典

*FRANÇAIS - ITALIANO - ESPAÑOL - DEUTSCH
PORTUGUÊS - ENGLISH - РУССКИЙ — 中文*

中文版编译 李 华



O.I.V. - 18, RUE D'AGUESSEAU - 75008 PARIS

tel : +33 (0) 1 44 94 80 80 – fax : +33 (0) 1 42 66 90 63 – E mail : contact@oiv.int - www.oiv.int

西北农林科技大学出版社

Conformément à la jurisprudence, l'O.I.V. décline toute responsabilité pouvant résulter des erreurs ou des omissions involontaires qui, malgré les soins apportés à la rédaction de l'ouvrage, auraient pu se produire. La reproduction des textes publiés dans cet ouvrage est interdite. Ils sont la propriété de l'O.I.V. qui se réserve le droit de reproduction et de traduction dans le monde entier. La loi interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement de l'O.I.V., est illicite et constitue une contrefaçon.

© O.I.V. - 2008

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA VIGNE ET DU VIN

18, rue d'Aguesseau

75008 PARIS

Tél. (33) 01.44.94.80.80 - Tlc. (33) 01.42.66.90.63

E-mail: oiv@oiv.int - www.oiv.int

图书在版编目(CIP)数据

葡萄与葡萄酒词典/李华编译. —杨凌:西北农林科技大学出版社, 2013.6
ISBN 978-7-81092-822-9

I. ①葡… II. ①李… III. ①葡萄—词典②葡萄酒—词典 IV. ①S663.1—61
②TS262.6—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 121230 号

葡萄与葡萄酒词典

李 华 编译

出版发行	西北农林科技大学出版社
地 址	陕西杨凌杨武路 3 号 邮 编:712100
电 话	总编室:029-87093105 发行部:87093302
电子邮箱	press0809@163.com
印 刷	陕西长盛彩印包装有限公司
版 次	2013 年 12 月第 1 版
印 次	2013 年 12 月第 1 次
开 本	787 mm × 1092 mm 1/16
印 张	47
字 数	1232 千字

ISBN 978-7-81092-822-9

定价:188.0 元

本书如有印装质量问题,请与本社联系

国际葡萄与葡萄酒组织

《葡萄与葡萄酒词典》中文版序

葡萄和葡萄酒是源于大自然神奇美妙的精灵,深受世界各国人民的喜爱。中国是世界葡萄的发源地之一,也是世界葡萄酒的发源地之一,历史悠久,源远流长。

在葡萄与葡萄酒的国际交流中,语言往往成为科研、教学、生产和贸易的障碍,带来了多方面的问题和误解。因此,长期以来,我一直想编一本葡萄与葡萄酒方面的多语言词典。特别是近年来,在中国逐渐成为葡萄酒大国和重要国际市场的情况下,国际交流更是涉及葡萄与葡萄酒行业的方方面面,多语言词典的编撰工作就显得尤为重要了。为此,我于2011年初向国际葡萄与葡萄酒组织(O. I. V.)提出了在其《Lexique de la vigne et du vin(葡萄与葡萄酒词典)》中增加中文版的请求,并于2011年5月19日得到了O. I. V.的正式授权。

国际葡萄与葡萄酒组织的《葡萄与葡萄酒词典》,自1940年初版问世以来不断更新,其丰富的内容凝练了世界各国葡萄与葡萄酒教育、科研工作者和生产者的心血,权威性的词条涵盖了这个行业的各个方面,深受世界各国有关人员的重视。目前词典已经有法语、意大利语、西班牙语、德语、葡萄牙语、英语和俄语等七种语言版本。中文版《葡萄与葡萄酒词典》作为O. I. V.授权的第八种出版语言,将为我国葡萄与葡萄酒教育、科研、生产和贸易工作者以及日渐增多的葡萄酒爱好者提供一个加强学习交流,增进了解和提高兴趣的良好工具平台。

《葡萄与葡萄酒词典》中文版主要根据O. I. V. 2008年印刷的《Lexique de la vigne et du vin(葡萄与葡萄酒词典)》的法语和英语版编译。为尊重原著,我们保留了原著中部分过时的词条和已经废除的单位,有的进行了说明。

《葡萄与葡萄酒词典》中文版由李华教授主编,西北农林科技大学出版社出版发行。柴佳、丁吉星、韩国民、何玉云、侯国勤、龚黛、龚倩、官雪佳、郭蔚、李雅善、梁曼、梁莎、刘晶、刘丽媛、刘叶、金刚、马雯、马艳儿、孟江飞、糜川清、米思、南立军、邱赛、宋建强、苏静、隋银强、王蕾、王陶、王艳君、王云、徐宝成、叶秋红、赵鹏涛、赵现华、张玉成、郑亚蕾、李莹莹等参加了编译。伟通集团对词典的出版给予了大力支持,武九胜先生积极参与并推动了本词典的编译及出版工作。本词典中文版的出版,还得到了O. I. V. Jean - Claude RUF先生、Simona Antonella LAMORTE小姐真诚的帮助,在此一并表示感谢。

由于编译者的水平有限,不免会出现一些错误,请广大读者批评指正。

李 华
2013年2月24日

PRÉFACE

La barrière du langage est plus qu'une difficulté dans les relations internationales, c'est parfois un danger. D'une mauvaise traduction naissent l'incompréhension et la réserve, et les meilleures intentions, mal interprétées, peuvent conduire à de fâcheux différends.

Un ouvrage comme le «Lexique de la Vigne et du Vin» en 7 langues que publie l'Office International de la Vigne et du Vin, constitue non seulement un outil de travail pour les chercheurs, les économistes et les techniciens qui ont besoin de s'entendre très exactement, mais encore un nouveau lien établi entre les peuples pour leur bonne entente et pour leur amitié.

C'est donc avec une fierté légitime que je le présente au public. Successeur du lexique en 4 langues que préfaça en 1940 mon illustre prédécesseur, le Président BARTHE, il a été conçu par une équipe internationale de savants dévoués, animés de cet esprit précieux de collaboration et de conciliation sans lequel aucune œuvre de cette nature ne saurait aboutir.

Après la disparition du très regretté W. HEUCKMANN, Conseiller supérieur d'agriculture et Secrétaire général de l'Association viticole allemande, ont travaillé à cet ouvrage, sous la haute et courtoise direction du Professeur G. DALMASSO, homme universel, savant réputé et fin lettre, de nombreux spécialistes éminents. Le comité de rédaction était composé de :

M. le Prof. P. MARS AIS	}	pour la version française
M. le Prof. P. JAULMES		
M. le Prof. J. BRANAS		

M. le Prof. G. DALMASSO	}	pour la version italienne
M. C. MARESCALCHI		

M. JIMENEZ CUENDE : pour la version espagnole

M. W. HEUCKMANN	}	pour la version allemande
M. le Prof. Dr. H. ARNTZ		
M. le Prof. Dr. E. VOGT		

Un groupe d'experts	}	pour la version portugaise

M. le Prof. J.C.M. FORNACHON	}	pour la version anglaise
M. F.P. PANSIOT		

M. le Prof. M. GUERASSIMOV	}	pour la version russe
M. le Prof. A.M. NEGROUL		
M. A. JOURINE		

En outre, l'Organisation pour l'Agriculture et l'Alimentation des Nations Unies a apporté à l'O.I.V. un concours scientifique et matériel fort important. Elle a bien voulu :

- d'une part, prendre en charge l'établissement de la version anglaise;
 - d'autre part, autoriser M.F.P. PANSIOT à collaborer aux travaux préparatoires.
- M. F.P. PANSIOT s'est occupé, pendant plusieurs années de la rédaction de l'ouvrage, de la présentation des premières épreuves et de la coordination des travaux.

A tous ceux qui à titre personnel ou au sein de groupes de travail ont fait bénéficier le «Lexique de la vigne et du vin» de leurs connaissances et de leur talent, j'adresse des félicitations et des remerciements chaleureux. Grâce à leur science et à leur conscience, l'O.I.V. ajoute aujourd'hui un nouveau et important chapitre à l'œuvre de coopération internationale qu'il ne cesse de poursuivre et dont, déjà, il a le droit d'être fier.

Baron P. Le Roy
Président de l'O.I.V.

AVANT-PROPOS

Le Lexique multilingue que présente l'Office International de la Vigne et du Vin est le second du genre. Le premier avait été élaboré en 1940 juste à la veille de la dernière guerre mondiale par une Commission présidée par le regretté Dr. H. FAES, Directeur de la Station d'essais viticoles de Lausanne, et dont faisaient partie le Prof. P. MARSAIS (France), le Prof. C. MESTRE ARTIGAS (Espagne), le Dr. W. HEUCKMANN (Allemagne) et le soussigné pour l'Italie, ainsi que le Directeur de l'O.I.V. à cette époque L. DOUARCHE.

Il ne comportait que 4 langues et tenait en 278 pages d'un petit volume de poche.

Depuis cette date, les travaux de l'O.I.V. en étendant sans cesse leur champ d'application, ont montré les lacunes de l'ouvrage. L'adhésion de plusieurs pays à l'Organisation, les rapports de plus en plus nombreux et étroits entre les chercheurs des diverses nations ont rendu indispensable l'inclusion de nouvelles langues.

Telle est l'origine de ce nouvel ouvrage, œuvre collective d'une équipe internationale.

Parmi les principales difficultés qu'il fallut vaincre se place la réduction successive, indispensable, mais fort pénible, du nombre des termes figurant dans la première ébauche. A les conserver tous, il serait résulté un volume plus que double de celui-ci. On abandonna donc, souvent à regret, bon nombre de mots, d'un usage trop restreint, appartenant à de trop petites régions viticoles, ou plus simplement mentionnés dans les dictionnaires généraux.

Une autre fut d'accorder les définitions de chaque terme dans les diverses langues. Il n'est pas exclu que dans quelques cas, il n'ait été possible d'atteindre une concordance parfaite. A ce sujet, il est nécessaire d'avertir nos lecteurs de deux particularités.

La première est qu'il s'agit d'un lexique et non d'un dictionnaire, et que les définitions sont faites plus pour préciser les sens d'un terme que pour exprimer toutes les idées qu'il contient.

La seconde est que ces définitions ne sont qu'indicatives. Elles n'ont force de loi et ne sauraient par conséquent être invoqués en cas de différent juridique.

Le lexique a du être limité à 7 langues, mais le système adopté pour le classement des mots permet à tout autre pays d'établir sans grandes difficultés ses index, et de retrouver le sens des mots dans la langue étrangère qui lui est la plus familière.

Telle qu'elle est, l'œuvre est sans doute imparfaite, et nous comptons sur la bienveillance de l'utilisateur pour connaître ses observations, ses critiques, les omissions qui lui semblent regrettables, et surtout ses suggestions.

Et s'il nous était possible d'exprimer un vœu, nous prierions nos aimables lecteurs de juger ce volume pour ce qu'il est et non pour ce qui lui manque.

Ainsi pensait Duval, le savant bibliothécaire de François 1^{er}, qui répondait d'habitude aux nombreuses demandes à lui adressées : «Je ne sais». A un tel qui un jour voulut lui faire observer : «Eh bien, le Roi vous paye pour le savoir.», Duval répondit : «Il me paye pour ce que je sais, car s'il devait me payer pour ce que j'ignore, tous les trésors de son royaume n'y suffiraient».

G. Dalmasso

Président

de l'Académie Italienne de la Vigne et du Vin

INTRODUCTION

INTRODUZIONE

INTRODUCCION

EINFUHRUNG

INTRODUÇÃO

INTRODUCTION

ВВЕДЕНИЕ

引 言

引 言

《葡萄与葡萄酒词典》用 8 种语言编写,每种语言的顺序及其代表字母如下:

F. 法语、I. 意大利语、E. 西班牙语、D. 德语、P. 葡萄牙语、E. 英语、P. 俄语和 C. 中文。

本书由四部分组成:

第一部分包括有序分类的术语及其定义。每一个词条前面都有由一个字母和一个数字组成的识别标志(序号)(如 A 3 葡萄品种学,A 4 葡萄品种卡,等)。

第二部分包括 8 个以字母(包括拼音字母)顺序为序的词条索引(每种语言一个词条索引),以帮助查找所需查询的词条。一个补充索引用于查找本书中所引用的拉丁术语。

第三部分包括主要测量单位(现时的和过时的)及其换算表格(温度、密度、酒度等)。索引中无该部分词条,可直接在第三部分查找所需词条。

第四部分包括 17 页插图。每一幅插图都有相应的词条序号。通过序号,可在第一部分中查到相应的词条。

为了便于使用本词典,我们采用下面安排:

a) 在词条序号后括号中的罗马数字,表示包括该词条的插图的拉丁页码。如:

葡萄植株,葡萄树的序号是 C 19(I),在插图 I 中就能查到相应的略图。

b) 在一个定义前的省略号(...)代表不存在相对应的词汇。如:

C 110

F. passéfleür Fin de la floraison

I. Fine della fioritura

C. 开花末期 开花结束的时期。

“passéfleür” 在意大利语中没有同义词,因此用省略号取代。

INTRODUCTION

Le Lexique de la Vigne et du Vin est rédigé en sept langues, indiquées dans l'ordre, par les abréviations ci-après :

F. FRANÇAIS	P. PORTUGAIS
I. ITALIEN	E. ANGLAIS
E. ESPAGNOL	P. RUSSE
D. ALLEMAND	C. CHINOIS

L'ouvrage est divisé en quatre parties :

La PREMIÈRE PARTIE comprend des TERMES ET LEURS DÉFINITIONS, classés méthodiquement.

En tête de chacun d'eux figure un signe alpha-numérique d'identification (Ex. A 1 viticulture, A 3 ampélographie, etc.).

La DEUXIÈME PARTIE comprend 7 INDEX ALPHABÉTIQUES (un par langue) permettant de repérer le terme recherché. Un index complémentaire est consacré aux termes latins cités dans l'ouvrage.

La TROISIÈME PARTIE comprend les PRINCIPALES UNITÉS DE MESURES (mesures actuelles et mesures anciennes) et des Tableaux de correspondance (échelles de températures, densités, degrés alcooliques, etc.).

Les termes cités ne figurent pas dans les Index. Il convient donc de consulter directement cette partie pour obtenir le renseignement recherché.

La QUATRIÈME PARTIE comprend 17 PLANCHES DE DESSINS. Chaque dessin comporte, au lieu de légende, un signe alpha-numérique qui renvoie au terme figurant dans la première partie.

* * *

Afin de rendre la consultation de l'ouvrage plus facile, les conventions suivantes ont été adoptées :

a) Le chiffre latin entre parenthèses, ajouté au numéro d'un terme, indique la planche qui contient un dessin de celui-ci :

EXEMPLE : le mot cep porte le numéro C 19 (I).

En se reportant à la planche I, on trouvera le dessin d'un cep.

b) Les points de suspension (...) mis devant une définition indiquent que le terme correspondant n'existe pas :

EXEMPLE :

C 110

F. passéfleur. Fin de la floraison

I. Fine della fioritura

Le terme équivalent à passéfleur n'existant pas en Italien, il a été remplacé par des points de suspension (.....).

INTRODUZIONE

Il Lessico della Vite e del Vino è redatto in sette lingue, indicate qui appresso in ordine con le seguenti abbreviazioni :

F. FRANCESE	P. PORTOGHESE
I. ITALIANO	E. INGLESE
E. SPAGNOLO	P. RUSSO
D. TEDESCO	C. Cinese

L'opera è divisa in quattro parti :

La PRIMA PARTE comprende i TERMINI e le LORO DEFINIZIONI, classificati metodicamente (per materia).

In testa di ciascuno di essi figura un segno alfa-numerico d'identificazione (es. A 1 viticoltura, A 3 ampelografia, ecc.).

La SECONDA PARTE comprende 7 INDICI ALFABETICI (uno per ogni lingua), che permettono di rintracciare il termine desiderato. Un indice complementare è consacrato ai termini latini citati nell'opera.

La TERZA PARTE comprende le principali unità di misura (misure attuali e misure antiche) e delle tabelle di corrispondenza (scale di temperatura, densità, gradi alcoolici, ecc.).

I termini citati in questa parte non figurano negli Indici. Occorre pertanto consultare direttamente questa parte per trovare il dato ricercato.

La QUARTA PARTE comprende 17 TAVOLE DI DISEGNI. Ogni disegno, porta, invece d'una leggenda, un segno alfa-numerico, che rinvia al termine che si trova nella prima parte.

*
* *

Allo scopo di rendere più facile la consultazione dell'opera sono state adottate le seguenti convenzioni :

a) La cifra latina tra parentesi, aggiunta al numero d'un termine, indica la tavola che contiene il relativo disegno :

ESEMPIO : Il termine ceppo porta il numero C19 (I).

Ricorrendo alla tavola I, si troverà il disegno d'un ceppo.

b) I punti di sospensione (...) messi davanti ad una definizione indicano che il termine corrispondente non esiste (in quella lingua) :

ESEMPIO :

Q 39

F. contre-talus — *Second cercle en bois du tonneau, etc.*

I. — *Secondo cerchio in legno della botte, etc.*

Il termine equivalente a contre-talus non esistendo nella lingua italiana, è stato sostituito da punti di sospensione (...).

INTRODUCCIÓN

El *Léxico de la Viña y del Vino* está redactado en siete idiomas, indicados por su orden, por las abreviaturas siguientes :

F. FRANCÉS	P. PORTUGUES
I. ITALIANO	E. INGLÉS
E. ESPAÑOL	P. RUSSO
D. ALEMÁN	C. CHINO

Esta obra se divide en cuatro partes :

La PRIMERA PARTE comprende los TERMINOS Y SUS DEFINICIONES, clasificados metódicamente.

En cabeza de cada uno de ellos figura un signo alfa-numérico de identificación (Ex. A 1, viticultura, A 3 ampelografía, etc.).

La SEGUNDA PARTE comprende 7 INDICES ALFABETICOS (uno por idioma) permite encontrar el término que se busca. Un Índice complementario está dedicado a los términos latinos citados en la obra.

La TERCERA PARTE comprende los PRINCIPALES UNIDADES DE MEDIDAS (medidas actuales y medidas antiguas) y Cuadros de correspondencia (escalas de temperaturas, densidades, grados alcohólicos, etc.).

Los términos citados no figuran en los Índices. Conviene, pues, consultar directamente esta parte para obtener el dato que se desea.

La CUARTA PARTE comprende 17 PLANCHAS DE DIBUJOS. Cada dibujo lleva consigo, en lugar de leyenda, un signo alfa-numérico que indica el término que figura en la primera parte.

* * *

Con el fin de facilitar la consulta, se han adaptado las siguientes condiciones :

a) La cifra latina entre paréntesis, al lado del número de un término, indica la plancha que contiene un dibujo de éste :

EJEMPLO : La palabra cepa lleva el número C 19 (1).

Refiriéndose a la plancha I, se encontrará el dibujo de una cepa.

b) Los puntos suspensivos (...) colocados delante de una definición, indican que el término correspondiente no existe :

EJEMPLO : C 110

F. passéfleür Fin de la floraison.

I. Fine della fioritura

El término equivalente a passéfleür no existiendo en italiano ha sido reemplazado por puntos suspensivos (...).

EINFÜHRUNG

Das Internationale Weinbaulexikon ist siebenschprachig. Die Sprachen sind der Reihe nach durch die nachstehend aufgeführten Abkürzungen gekennzeichnet :

F. FRANZÖSISCH	P. PORTUGIESISCH
I. ITALIENISCH	E. ENGLISCH
E. SPANISCH	P. RUSSISCH
D. DEUTSCH	C. Chinesisch

Das Werk besteht aus vier Teilen :

Der ERSTE TEIL enthält die AUSDRÜCKE UND IHRE DEFINITIONEN in methodischer Anordnung.

Der Kopf jeder Seite ist gekennzeichnet durch einen Buchstaben mit einer Zahl (z. B. A 1 Weinbau; A 3 Ampelographie, usw.).

Der ZWEITE TEIL umfaßt 7 ALPHABETISCHE INHALTSVERZEICHNISSE, eins für jede Sprache, damit man das gesuchte Wort finden kann. Ein zusätzliches Register enthält die lateinischen Ausdrücke, die in dem Werk verwendet werden.

Der DRITTE TEIL umfaßt die WICHTIGSTEN MABEINHEITEN (heutige und alte Maße) und Vergleichstabellen (Temperaturskalen, spezifische Gewichte, Alkoholgehalt, usw.).

Die hier angeführten Ausdrücke erscheinen nicht im Inhaltsverzeichnis. Man muß deshalb diesen Teil aufschlagen, um die gesuchte Auskunft zu erhalten.

Der VIERTE TEIL enthält 17 BILDTAFELN. Jede Tafel trägt statt einer Erklärung einen Buchstaben mit einer Zahl, die auf das entsprechende Wort im ersten Teil verweist.

* * *

Um das Nachschlagen zu erleichtern, ist folgendes zu beachten :

a) Die römische Zahl in Klammern hinter der Bezeichnung eines Ausdrucks gibt die Tafel an, die ein Bild dieses Gegenstandes bringt.

BEISPIEL : Das Wort Weinstock trägt die Nummer C 19 (I). Schlägt man die Tafel I auf, so findet man die Abbildung eines Weinstocks.

b) Die Auslassungspunkte (...) vor einer Definition besagen, daß es in dieser Sprache ein entsprechendes Wort nicht gibt.

BEISPIEL :

C 110

F. passéfleür, Fin de la floraison

I. Fine della fioritura.

Das entsprechende Wort für «passéfleür» gibt es nicht in der italienischen Sprache, es ist durch die Auslassungspunkte ersetzt worden (...).

INTRODUÇÃO

O *Léxico da vinha e do vinho* é redigido em sete línguas, indicadas na ordem e pelas seguintes abreviaturas :

F. FRANCÊS	P. PORTUGUÊS
I. ITALIANO	E. INGLÊS
E. ESPANHOL	R. RUSSO
D. ALEMÃO	C. CHINÊS

O trabalho divide-se em 4 partes :

A *PRIMEIRA PARTE*, compreende OS TERMOS E AS SUAS DEFINIÇÕES, classificados metódicamente.

À cabeça de cada um deles figura um símbolo, constituído por uma letra e um número, que o identificam.

(Ex. A 1 viticultura, A 3 ampelografia, etc.).

A *SEGUNDA PARTE* compreende 7 ÍNDICES ALFABÉTICOS (um para cada língua) que permite procurar o termo desejado. Os termos latinos citados no texto, encontram-se num Índice complementar.

A *TERCEIRA PARTE* compreende as PRINCIPAIS UNIDADES DE MEDIDA (antigas e modernas) e tabelas de correspondência (escalas de temperaturas, densidades, graus alcoólicos, etc.).

Os termos citados, não figuram nos Índices. Há pois que consultar directamente esta parte do trabalho para se obter a indicação que se procura.

A *QUARTA PARTE* compreende 17 ESTAMPAS COM DESENHOS. Cada desenho é acompanhado por um símbolo, constituído por uma letra e um número, a que corresponde o respectivo termo, e que figura na primeira parte.

* * *

Com o fim de facilitar a consulta do trabalho, foram adoptadas as seguintes convenções :

a) Um número latino entre parentices a seguir ao número dum termo, indica a estampa onde se encontra um desenho deste :

EXEMPLO : A palavra cepa tem o número C 19 (I).

Na estampa I, encontra-se o desenho de uma cepa.

b) As reticências postas (...) antes de uma definição, significam que o termo correspondente não existe :

EXEMPLO :

C 110

F. passéfleür — *Fin de la floraison.*

I. — *Fine della fioritura.*

O termo equivalente a «*passéfleür*» não existe em Italiano e foi substituído pelas reticências.

INTRODUCTION

The Vine and Wine Lexicon is printed in seven languages designated by the following abbreviations :

F. FRENCH	P. PORTUGUESE
I. ITALIAN	E. ENGLISH
E. SPANISH	P. RUSSIAN
D. GERMAN	C. CHINESE

The book is in four parts :

PART ONE includes the TERMS AND THEIR DEFINITIONS methodically classified. An alpha-numerical sign of identification appears in front of each term (e.g. A 1 Viticulture, A 3 Ampelography, etc.).

PART TWO includes 7 INDEX TABLES (one par language) to enable the required term to be found. A complementary Index gives all the Latin terms cited.

PART THREE includes the MAIN UNITS OF MEASUREMENTS (actual and obsolete) and also Tables of equivalents (temperature scales, density, alcoholic grades, etc.)

The above terms are not shown in the Indices. To find the required information, Part Three should be consulted.

PART FOUR includes 17 PLATES OF ILLUSTRATIONS. Each drawing is designated by an alpha-numerical sign instead of a caption. On reference to this sign the exact term will be found in Part One.

*
* *

To facilitate the use of the book the following conventions have been adopted :

a) The Latin figure between parentheses, added to the number of a term, indicates the page on which a drawing of it is shown.

EXAMPLE : the word vine has the number C 19 (1)

Referring to Plate I, the sketch of a vine will be found.

b) (...) appearing in front of a definition indicates that the corresponding term does not exist.

EXAMPLE :

C 110

F. passéfleür — Fin de la floraison

I. Fine della fioritura

"Passéfleür" has no equivalent in Italian and it has therefore been replaced by (...).

ВВЕДЕНИЕ

Интернациональный вити - винодельный лексикон издан на семи языках, указанных в сокращенной форме по ниже-перечисленному порядку:

Ф. Французский
И. Итальянский
Е. Испанский
Д. Немецкий

Р. Португальский
Е. Английский
Р. Русский
С. Китайский

Труд разделен на четыре части :

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ содержит термины и их определения, методически классифицированные.

Во главе каждого из них фигурирует алфа-циферный знак распознавания (Прим.: А 1, витукультура, А 3 ампелография, и т. д.).

ВТОРАЯ ЧАСТЬ содержит 7 алфавитных указаний (по одному на каждый язык), позволяющие найти искомый термин. Дополнительный указатель посвящен латинским терминам, перечисленным в труде.

ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ содержит главные единицы измерения (меры теперешние и прежние) и таблицы соотношений (степень температуры плотности, алкогольных градусов, и т. д.).

Вышеуказанные термины не фигурируют в указателе, поэтому следует консультировать непосредственно эту часть, для получения искомого сведений.

ЧЕТВЕРТАЯ ЧАСТЬ содержит 17 таблиц с рисунками. Каждый рисунок имеет, вместо легенды, — алфа-цифровый знак, который относится к термину фигурирующему в первой части.

Дабы облегчить консультацию этого труда, применены следующие условности :

а) римская цифра в скобках, прибавленная к номеру одного термина, указывает на таблицу, которая содержит его рисунок :

Пример : Слово куст носит номер С 19 (1)

Обращаясь к таблице 1, будет найден рисунок куст.

в) Многоточие (...) поставленное перед определением, указывает на то, что соответствующий термин не существует.

Пример :

С 110

Ф. *passéfleure. Fin de la floraison*

И. *Fine della fioritura*

Так как в итальянском языке не существует соответствующего термина для слова *passéfleure*, то таковой заменен многоточием (.....).

